

KERTOMUS

Euroopan unionin elinten käännöskeskuksen tilinpäätöksestä varainhoitovuodelta 2012 sekä käännöskeskuksen vastaukset

(2013/C 365/03)

JOHDANTO

1. Euroopan unionin elinten käännöskeskus (jäljempänä 'käännöskeskus') perustettiin neuvoston asetuksella (EY) N:o 2965/94 ⁽¹⁾. Luxemburgissa sijaitsevan käännöskeskuksen tehtävänä on tuottaa käännöspalveluja, joita Euroopan unionin toimielimet ja elimet tarvitsevat toiminnassaan ⁽²⁾.

TARKASTUSLAUSUMAN PERUSTANA OLEVAT TIEDOT

2. Tilintarkastustuomioistuimen valitsema tarkastuksen lähestymistapa käsittää analyttiset tarkastustoimenpiteet, tapahtumien suoran testaamisen ja käännöskeskuksen valvontajärjestelmien keskeisten kontrollien arvioinnin. Tämän lisäksi hyödynnetään muiden tarkastajien työhön perustuvaa evidenssiä (kun relevanttia evidenssiä on saatavilla) ja analysoidaan toimivan johdon vahvistusilmoitukset.

TARKASTUSLAUSUMA

3. Tilintarkastustuomioistuin on tarkastanut Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen (SEUT) 287 artiklan mukaisesti

a) käännöskeskuksen tilinpäätöksen, joka sisältää "tilinpäätöslaskelmat" ⁽³⁾ ja "selvityksen talousarvion toteuttamisesta" ⁽⁴⁾ 31. joulukuuta 2012 päättyneeltä varainhoitovuodelta, ja

b) tilien perustana olevien toimien laillisuuden ja asianmukaisuuden.

Toimivan johdon velvollisuus

4. Toimiva johto vastaa komission asetuksen (EY, Euratom) N:o 2343/2002 ⁽⁵⁾ 33 ja 43 artiklan mukaisesti käännöskeskuksen tilinpäätöksen laatimisesta ja sen oikein esittämisestä sekä tilien perustana olevien toimien laillisuudesta ja asianmukaisuudesta.

a) Käännöskeskuksen tilinpäätöksen laatimista koskeviin toimivan johdon velvollisuuksiin kuuluu suunnitella, ottaa käyttöön ja ylläpitää sisäisen valvonnan järjestelmä, jonka pohjalta on mahdollista laatia ja esittää oikein tilinpäätös, jossa ei ole petoksesta tai virheestä johtuvaa olennaista virheellisyyttä, valita asianmukaiset tilinpäätöksen laatimisperiaatteet ja soveltaa niitä komission tilinpitäjän vahvistamien kirjanpitosääntöjen mukaisesti ⁽⁶⁾ sekä laatia kirjanpidolliset arviot, jotka ovat kyseisissä olosuhteissa kohtuulliset. Johtaja vahvistaa käännöskeskuksen tilinpäätöksen sen jälkeen, kun käännöskeskuksen tilinpitäjä on laatinut tilinpäätöksen kaiken käytettävissä olevan tiedon pohjalta ja liittänyt tilinpäätökseen laatimansa ilmoituksen, jossa hän toteaa muun muassa saaneensa kohtuullisen varmuuden siitä, että tilinpäätös antaa kaikilta olennaisilta osiltaan oikean ja riittävän kuvan käännöskeskuksen taloudellisesta asemasta.

b) Tilien perustana olevien toimien laillisuutta ja asianmukaisuutta sekä varainhoidon moitteettomuuden periaatteen noudattamista koskeviin toimivan johdon velvollisuuksiin kuuluu suunnitella, ottaa käyttöön ja ylläpitää tehokas ja vaikuttava sisäisen valvonnan järjestelmä, joka sisältää riittävän valvonnan ja tarkoituksenmukaiset toimenpiteet sääntöjen vastaisuuksien ja petosten estämiseksi sekä oikeudelliset toimet, joiden avulla tarvittaessa peritään takaisin perusteettomasti maksetut tai käytetyt varat.

Tarkastajan velvollisuus

5. Tilintarkastustuomioistuimen vastuulla on antaa tarkastuksensa perusteella tarkastuslausuma Euroopan parlamentille ja neuvostolle ⁽⁷⁾ tilinpäätöksen luotettavuudesta sekä tilien perustana olevien toimien laillisuudesta ja asianmukaisuudesta. Tilintarkastustuomioistuin toimittaa tarkastuksensa kansainvälisten tilinpäätösstandardien ja eettisten ohjeiden (IFAC) sekä ylimpien tarkastuselinten kansainvälisten standardien (INTOSAI) mukaisesti. Kyseisissä standardeissa edellytetään, että tilintarkastustuomioistuin suunnittelee ja toimittaa tarkastuksen siten, että sen avulla saadaan kohtuullinen varmuus siitä, onko käännöskeskuksen tilinpäätöksessä olennaisia virheellisyyksiä ja ovatko tilien perustana olevat toimet lailliset ja asianmukaiset.

⁽¹⁾ EYVL L 314, 7.12.1994, s. 1.

⁽²⁾ Liitteessä II esitetään tiedotustarkoituksessa yhteenveto käännöskeskuksen vastuualueista ja toiminnoista.

⁽³⁾ Sisältävät taseen, tuloslaskelman, rahavirtalaskelman, nettovarallisuuden muutoksia koskevan laskelman sekä yhteenvedon keskeisistä tilinpäätöksen laatimisperiaatteista ja muut liitetiedot.

⁽⁴⁾ Sisältää talousarvion toteutumalaskelman liitteineen.

⁽⁵⁾ EYVL L 357, 31.12.2002, s. 72.

⁽⁶⁾ Komission tilinpitäjän vahvistamat kirjanpitosäännöt perustuvat kansainvälisen tilintarkastajaliiton (International Federation of Accountants, IFAC) antamiin kansainvälisiin julkisen sektorin tilinpäätösstandardeihin (International Public Sector Accounting Standards, IPSAS) tai, silloin kun se on relevanttia, kansainvälisen tilinpäätösstandardeja käsittelevän elimen (International Accounting Standards Board, IASB) antamiin kansainvälisiin IAS/IFRS-tilinpäätösstandardeihin (International Accounting Standards/International Financial Reporting Standards).

⁽⁷⁾ Neuvoston asetus (EY, Euratom) N:o 1605/2002 (EYVL L 248, 16.9.2002, s. 1), 185 artiklan 2 kohta.

6. Tarkastuksessa suoritetaan toimenpiteitä, joiden avulla hankitaan tarkastusevidenssiä tilinpäätökseen sisällyvistä luvuista ja siinä esitettävistä muista tiedoista sekä tilien perustana olevien toimien laillisuudesta ja asianmukaisuudesta. Toimenpiteiden valinta perustuu tarkastajan harkintaan ja arvioon siitä, kuinka suuri on riski, että tilinpäätökseen sisältyy petoksista tai virheistä johtuvia olennaisia virheellisyksiä tai että tilien perustana olevien toimien kohdalla on jätetty olennaisella tavalla noudattamatta Euroopan unionin lainsäädännön vaatimuksia. Näitä riskejä arvioidessaan tarkastaja arvioi sisäisiä kontroleja, jotka ovat relevantteja tilinpäätöksen laatimisen ja sen oikein esittämisen kannalta, sekä valvontajärjestelmiä, joiden avulla on tarkoitus varmistaa tilien perustana olevien toimien laillisuus ja asianmukaisuus. Tämän pohjalta tarkastaja suunnittelee olosuhteisiin nähden asianmukaiset tarkastustoimenpiteet. Tarkastukseen kuuluu myös sovellettujen tilinpäätösperiaatteiden asianmukaisuuden ja esitettyjen kirjanpidollisten arvioiden kohtuullisuuden sekä tilinpäätöksen yleisen esittämistavan arvioiminen.

7. Tilintarkastustuomioistuin katsoo, että se on saanut tarpeellisen määrän tarkoitukseen soveltuvaa tarkastusevidenssiä tarkastuslausumansa perustaksi.

Lausunto tilien luotettavuudesta

8. Tilintarkastustuomioistuin katsoo, että käännöskeskuksen taloudellinen asema 31. päivänä joulukuuta 2012 sekä sen toimien tulokset ja rahavirrat mainittuna päivänä päättyneeltä varainhoitovuodelta on esitetty tilinpäätöksessä kaikilta olennaisilta osiltaan oikein käännöskeskuksen varainhoitoa koskevien säännösten ja komission tilinpitäjän vahvistamien kirjanpitosääntöjen mukaisesti.

Lausunto tilien perustana olevien toimien laillisuudesta ja asianmukaisuudesta

9. Tilintarkastustuomioistuin katsoo, että käännöskeskuksen 31. päivänä joulukuuta 2012 päättyneeltä varainhoitovuodelta annetun tilinpäätöksen perustana olevat toimet ovat kaikilta olennaisilta osiltaan lailliset ja asianmukaiset.

10. Jäljempänä esitettävät huomautukset eivät aseta tilintarkastustuomioistuimen lausuntoja kyseenalaiseksi.

MUITA HUOMAUTUKSIA

11. Vuoden 2012 lopussa käännöskeskuksella oli yhteensä 35 miljoonaa euroa käteisvaroja ja lyhytaikaisia talletuksia (budjettilyijäämän ja varausten määrä oli 30,9 miljoonaa euroa). Käännöskeskus ei pysty mukauttamaan hintoja vuoden aikana siten, että tulot ja menot olisivat tasapainossa, vaikka se onkin ajoittain maksanut asiakkailleen palautuksia ylijäämän pienentämistä silmällä pitäen.

12. Tilintarkastustuomioistuimen vuonna 2012 tarkastamien 20 sääntelyviraston perustamisasetuksen mukaan virastojen on käytettävä käännöskeskusta kaikkiin käännöstarpeisiinsa (käännöskeskuksen perustamisasetuksessa säädetään samaa neljän muun viraston osalta). Muut virastot eivät ole velvoitettuja käyttämään käännöskeskuksen palveluita. Muiden kuin teknisten asiakirjojen kohdalla virastot voisivat pienentää kulujaan käyttämällä paikallisia palveluita. Tilintarkastustuomioistuin katsoo, että lainsäätäjän olisi harkittava tämän mahdollistamista kaikille virastoille.

EDELLISENÄ VUONNA ESITETTYJEN HUOMAUTUSTEN SEURANTA

13. *Liitteessä I* on yhteenvedo korjaavista toimista, jotka käännöskeskus on toteuttanut tilintarkastustuomioistuimen viime vuonna esittämien huomautusten perusteella.

Tilintarkastustuomioistuimen IV jaosto on tilintarkastustuomioistuimen jäsenen Louis GALEAN johdolla hyväksynyt tämän kertomuksen Luxemburgissa 10. syyskuuta 2013 pitämässään kokouksessa.

Tilintarkastustuomioistuimen puolesta

Vitor Manuel da SILVA CALDEIRA

presidentti

LIITE I

Edellisenä vuonna esitettyjen huomautusten seuranta

Vuosi	Tilintarkastustuomioistuimen huomautus	Korjaavan toimen tilanne (Toteutettu / Kesken / Tekemättä / Ei koske)
2011	Käännöskeskuksen talousarvio oli 51,3 miljoonaa euroa ⁽¹⁾ varainhoitovuonna 2011, kun se edellisenä vuonna oli 55,9 miljoonaa euroa. Vuoden 2011 talousarvion toteutunut saldo laski 1,2 miljoonaan euroon vuonna 2011, kun se vuonna 2010 oli 8,3 miljoonaa euroa. Tämä johtui lähinnä siitä, että tulot vähenivät 15 prosenttia käännöskeskuksen uuden hinnoittelupolitiikan myötä; kyseisen politiikan tavoitteena on suhteuttaa tuotteiden hinnat tuottamisesta aiheutuviin kuluihin.	Ei koske
2011	Viimevuotinen kehityssuuntaus jatkui, sillä kertynyt budjettilyijäämä väheni 9,2 miljoonasta eurosta (vuonna 2010) 3,0 miljoonaan euroon (vuonna 2011). Väheneminen on seurausta vuoden 2011 budjettilyijäämän ja hinnoitteluvakautteen ja poikkeuksellisiin investointeihin tarkoitettuun varaukseen osoitettujen varojen nettovaikutuksesta.	Ei koske

⁽¹⁾ Lisätalousarvio (EUVL C 375, 22.12.2011, s. 5–7), mukaan lukien talousarviosiirrot.

LIITE II

Euroopan unionin elinten käännöskeskus (Luxemburg)

Vastuualueet ja toiminnot

<p>Perussopimuksen mukainen unionin toimivalta</p>	<p>Jäsenvaltioiden hallitusten edustajat antoivat yhteisen julistuksen Luxemburgissa sijaitsevan komission käännösyksikön yhteyteen perustettavasta Euroopan unionin elinten käännöskeskuksesta, joka huolehtii käännöspalveluista, joita toiminnassaan tarvitsevat laitokset ja yksiköt, joiden toimipaikat on vahvistettu 29 päivänä lokakuuta 1993 tehdyssä päätöksessä.</p>
<p>Käännöskeskuksen toimivaltuudet</p> <p>(neuvoston asetus (EY) N:o 2965/94, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1645/2003)</p>	<p>Tavoitteet</p> <p>Tuottaa käännöspalveluja, joita seuraavat elimet tarvitsevat toiminnassaan:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Euroopan ympäristökeskus — Euroopan koulutussäätiö — Euroopan huumausaineiden ja niiden väärinkäytön seurantakeskus — Euroopan lääkevirasto — Euroopan työterveys- ja työturvallisuusvirasto — sisämarkkinoiden harmonisointivirasto (tavaramerkit ja mallit) — Euroopan poliisivirasto (Europol) ja Europolin huumausaineyksikkö. <p>Neuvoston perustamat, muut kuin edellä tarkoitetut elimet voivat käyttää käännöskeskuksen palveluita. Euroopan unionin toimielimet ja elimet, joilla on oma käännösyksikkö, voivat halutessaan käyttää käännöskeskuksen palveluja.</p> <p>Käännöskeskus osallistuu aktiivisesti toimielinten välisen käännösomitean työskentelyyn.</p> <p>Tehtävät</p> <ul style="list-style-type: none"> — sopii toimielinten ja muiden unionin elinten kanssa tehtävää yhteistyötä koskevista järjestelyistä — osallistuu toimielinten välisen käännösomitean työskentelyyn.
<p>Hallinto</p>	<p>Johtokunta</p> <p><i>Kokoonpano</i></p> <ul style="list-style-type: none"> — yksi edustaja kustakin jäsenvaltiosta — kaksi komission edustajaa — yksi edustaja kustakin käännöskeskuksen palveluita käyttävästä toimielimestä tai muusta unionin elimestä. <p><i>Tehtävät</i></p> <p>Käännöskeskuksen vuotuisen talousarvion, toimintaohjelman, henkilöstötaulukon ja vuosikertomusten hyväksyminen.</p> <p>Johtaja</p> <p>Johtokunta nimittää komission ehdotuksesta.</p> <p>Ulkoinen tarkastus</p> <p>Euroopan tilintarkastustuomioistuin.</p>

	<p>Sisäinen tarkastus</p> <p>Euroopan komission sisäisen tarkastuksen osasto.</p> <p>Vastuuvapauden myöntävä viranomainen</p> <p>Euroopan parlamentti myöntää vastuuvapauden neuvoston suosituksesta.</p>
Käännöskeskukseen resurssit vuonna 2012 (2011)	<p>Lopullinen talousarvio:</p> <p>48,293 (51,299) miljoonaa euroa</p> <p>Henkilöstö</p> <p>Henkilöstötaulukossa 225 (225) tointa, joista täytettyjä 199 (205)</p> <p>+ 17 (14) sopimussuhteista toimihenkilöä</p> <p>Henkilöstö yhteensä: 216 (219) henkilöstön jäsentä, joiden kesken tehtävät jakautuvat seuraavasti:</p> <p>operatiiviset tehtävät: 114 (107)</p> <p>hallinnolliset tehtävät: 102 (112)</p>
Tuotteet ja palvelut vuonna 2012 (2011)	<p>Käännettyjen sivujen määrä</p> <p>735 007 (712 813)</p> <p>Kieliryhmäkohtainen sivumäärä</p> <p>— viralliset kielet: 722 505 (704 613)</p> <p>— muut kielet: 12 502 (8 200)</p> <p>Asiakasryhmäkohtainen sivumäärä</p> <p>— elimet: 707 888 (676 925)</p> <p>— toimielimet: 27 119 (3 888)</p> <p>Freelance-käännösten sivumäärä</p> <p>480 695 (436 445)</p>

Lähde: Käännöskeskuksen toimittamat tiedot.

KÄÄNNÖSKESKUKSEN VASTAUKSET

11. Se osa kertyneestä talousarvion ylijäämästä, joka voidaan palauttaa asiakkaille, on 3,9 miljoonaa euroa. Muu osa ylijäämästä on pakollisessa varauksessa ja muissa varauksissa, joita käänneskeskus on perustanut tiettyihin tarkoituksiin. Pitkällä aikavälillä käänneskeskuksen pitäisi saada hinnoittelupoliittikkansa avulla menonsa ja tulonsa tasapainoon. Hallintoneuvosto määrää käänneskeskuksen tuotteiden hinnat vuodeksi kerrallaan, joten 3,9 miljoonan euron ylijäämä otetaan huomioon vuoden 2014 hintojen muutoksissa pitkän aikavälin tasapainon varmistamiseksi.

12. Käänneskeskus ottaa tilintarkastustuomioistuimen huomautuksen asianmukaisesti huomioon. Käänneskeskus korostaa kuitenkin, että tilintarkastustuomioistuimen käsitys poikkeaa lainsäätäjän virastojen perustamisasetuksissa luomista puitteista.
